|  |  |
| --- | --- |
| EXCLUSIVE DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT (IMPORT)  This Agreement made at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and on this \_\_\_\_\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20×× by and between,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation duly organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, having its registered principal office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as Exporter) and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation duly organized and existing under the laws of Japan, having its registered principal office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,(hereinafter referred to as Distributor),  WITNESSETH THAT：  WHEREAS, Exporter desires to export the products stipulated in Article 4 hereof to the territory stipulated in Article 3 hereof, and  WHEREAS, Distributor desires to import from Exporter and sell the said products in the said territory,  NOW, THEREFORE, it is mutually agreed as follows: | 総代理店契約  （輸入用）  本契約は、20××年\_\_\_月\_\_\_日、\_\_\_\_\_\_\_\_\_ において、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_の法律のもとに正式に設立され存続し、その登記簿上の主たる事業所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「売主」という）と、日本法のもとに正式に設立され存続し、その登記簿上の主たる事業所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下「代理店」という）により締結され、  以下を証する：  売主は、本契約第4条に定める製品を、本契約第3条に定める地域に輸出することを希望しており、  代理店は、売主から当該製品を輸入し、当該地域内で販売することを希望している。  よって、以下の通り合意する。 |
| Article 1.  Appointment  Subject to and upon the terms and conditions contained herein, Exporter hereby appoints Distributor as Exporter’s exclusive distributor and Distributor hereby accepts such appointment. | 第1条  代理店の指名  本契約中の条件に従い、売主は代理店を総代理店に指名し、代理店はこれを承諾する。 |
| Article 2.  Privity  The relationship hereby established between Exporter and Distributor during the effective period of this Agreement shall be solely that of seller and buyer, and Distributor shall be in no way the agent or representative of Exporter for any purpose whatsoever. | 第2条  当事者の関係  本契約期間中の売主と代理店の関係は単に売主と買主の関係であり、代理店はいかなる目的においても売主を代理し、またはこれを代表しないものとする。 |
| Article 3.  Territory  The territory covered under this Agreement shall be confined to (hereinafter referred to as Territory). | 第3条  販売地域  本契約に基づき対象とされる地域は、（以下「地域」という）に限定されるものとする。 |
| Article 4.  Products  The products covered under this Agreement shall be confined to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and such other products as agreed in writing from time to time between the parties (hereinafter collectively referred to as Products). | 第4条  対象製品  本契約に基づき対象とされる製品は、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_、および両当事者が随時書面により合意する他の製品（以下、総称して「製品」という）に限定されるものとする。 |
| Article 5.  Exclusive Transaction   1. Exporter hereby grants to Distributor the exclusive right to distribute Products in Territory during the effective period of this Agreement and subject to the provisions and conditions herein provided. 2. Distributor shall sell Products only in Territory and shall not sell or export Products to any person or firm outside of Territory during the effective period of this Agreement. 3. Exporter shall not directly or indirectly offer, sell or export Products to Territory through any channel other than Distributor and shall refer to Distributor any inquiry or order for Products which Exporter may receive from any person or firm in Territory during the effective period of this Agreement. | 第5条  独占権   1. 売主は代理店に対し、本契約の有効期間中に本契約に定める条項および条件に従い、地域内で製品を独占的に販売する権利を与える。 2. 本契約の有効期間中、代理店は、地域内においてのみ製品を販売するものとし、地域外のいかなる個人または法人に対しても製品を販売し、または輸出してはならない。 3. (c)本契約の有効期間中、売主は、代理店以外の経路で直接間接に製品を地域内に提供し、販売し、または輸出しないものとし、製品に関し、売主が地域内のいかなる個人、法人から受ける問合せ、注文についても、代理店に委ねるものとする。 |
| Article 6.  Minimum Purchase   1. Distributor agrees to purchase, as a trial, Products from Exporter for the first one year of this Agreement and the minimum amount for Products to be purchased by Distributor for each of the subsequent one year period of this Agreement shall be decided through mutual negotiation by and between the parties. 2. Exporter shall accept any reasonable order placed by Distributor for Products from time to time during the term of this Agreement. | 第6条  最低購入数量   1. 代理店は、本契約の最初の1年間は売主より試験的に製品を購入することに同意し、これに続く各契約期間の代理店の年間最低購入量は、両当事者間の交渉により決定するものとする。 2. 売主は、本契約期間中、代理店による合理的な注文を随時受けるものとする。 |
| Article 7.  Individual Contract   1. Each individual contract under this Agreement shall be subject to this Agreement. 2. Unless otherwise expressly agreed, relevant provisions in this Agreement shall be applicable to each individual contract to be made hereunder between the parties. 3. Each individual contract shall be concluded when Exporter accepts Distributor’s Purchase Order. | 第7条  個別契約   1. 本契約に基づき締結される各個別契約は、本契約の規定に従うものとする。 2. 当該個別契約には、別途明示的に合意される場合を除き、本契約の関連する規定が適用されるものとする。 3. 各個別契約は、売主が代理店の買注文書を受諾したときに、正式に締結されたものとみなす。 |
| Article 8.  Information and Report   1. Both Exporter and Distributor shall periodically and/or on the request of either party furnish information and market reports each other to promote the sale of Products as much as possible. 2. Exporter shall furnish Distributor with necessary information and/or report of the technical matters as to the improved and/or new Products which will contribute to the promotion of sale by Distributor. | 第8条  情報および報告   1. 売主および代理店は、製品の販売促進のため、定期的に、または当事者の一方の請求により、最大限の情報および市況報告を相互に提供するものとする。 2. 売主は、代理店の販売促進に確実に貢献する、製品の改良版または新製品に関する技術的事項についての必要な情報または報告を代理店に提供するものとする。 |
| Article 9.  Sales Promotion   1. Distributor shall diligently and adequately advertise and promote the sale of Products throughout Territory and Exporter shall cooperate with Distributor as much as possible for such advertisement and promotion. 2. Exporter shall furnish with or without charge to Distributor reasonable quantity of advertising materials including literatures, catalogues, and leaflets. | 第9条  販売促進活動   1. 代理店は、地域全域にわたり、熱心かつ適切に製品の販売を宣伝、促進するものとし、売主は、かかる宣伝、促進につき、代理店に最大限協力するものとする。 2. 売主は、合理的な量の宣伝用の印刷物、カタログ、ちらしなどを有償または無償で代理店に提供するものとする。 |
| Article 10.  Trademarks   1. Any trademark used for distribution of Products shall be decided by Distributor after notifying Exporter of it. 2. Distributor shall, in case Distributor uses Exporter’s trademark, discontinue the use of Exporter’s trademark without requisition for compensation upon termination of this Agreement for expiration of the term or any other reason whatsoever and thereafter shall not use Exporter’s trademark, provided, however, that Distributor may sell Products bearing Exporter’s trademark held by itself in stock at the time of termination of this Agreement for the period of \_\_\_\_\_\_\_ months following such time and not thereafter. | 第10条  商標   1. 代理店は、製品の販売に使用するすべての商標を、売主へ届出のうえで決定するものとする。 2. 代理店は、売主の商標を使用する場合、期間の満了その他いかなる事由に基づく本契約の終了によっても損害賠償を請求することなく売主の商標の使用を中止し、その後も使用しないものとする。ただし、代理店は、売主の商標を付する製品のうち、本契約の終了時に在庫として所有している分については、本契約の終了から\_\_\_\_\_ヶ月間は販売することができ、それ以後は販売できないものとする。 |
| Article 11.  Intellectual Property Rights   1. In case Distributor has found that Exporter’s trademarks, copyrights, patents or other intellectual property rights are infringed upon in Territory by a third party, Distributor shall immediately inform Exporter of such infringement and assist Exporter to take necessary steps to protect its rights effectively. Distributor shall have the right to take necessary action by itself at Exporter’s account, if Exporter fails to dispute or is deemed to have no intention to restrain such infringement. Exporter shall also, upon request of Distributor, furnish Distributor with any information or evidence which is available for proper defense or prosecution of such actions. 2. In case a third party has alleged infringement in Territory of trademarks, copyrights, patents or other intellectual property rights owed by such third party in relation to distributing Products hereunder, distributor shall immediately inform Exporter of such claim or allegation and the parties hereto shall take necessary action in cooperation. If Exporter fails to dispute about such allegation with such party or if Distributor decides not to dispute about it, Distributor may terminate this Agreement without prejudice to all other rights claimable to, or remedies obtainable from, Exporter hereunder for any and all of its loss and damages sustained thereby. | 第11条  知的財産権   1. 代理店は、地域内における売主の商標権、著作権、特許権その他の知的財産権の第三者による侵害に気づいた場合、ただちに売主に当該侵害を通知し、売主が権利の効果的な保護のために講ずる必要な措置に助力するものとする。売主が争わず、または当該侵害を抑制する意思がないとみなされる場合、代理店は売主の費用で自ら必要な措置を講ずる権利を有する。売主はまた、代理店の要請に応じ、適切な防禦または行為の遂行に有用なすべての情報または証拠を代理店に提供するものとする。 2. 本契約に基づく製品の販売に関連し、地域内において、第三者がその商標権、著作権、特許権その他の知的財産権の侵害を申し立てた場合、代理店は、ただちに当該請求または申立てを売主に通知し、両当事者は協力して必要な措置を講ずるものとする。売主がかかる申立てに関する当該第三者と争わず、または、代理店が争わないことを決定した場合、代理店は、これにより代理店が被るあらゆる損失、損害に関し、売主に請求可能な他のすべての権利、または、売主から取得し得る救済に影響を与えることなく、本契約を解除することができる。 |
| Article 12.  Warranty   1. Exporter shall warrant that each of Products is free from any defect in design, material or workmanship. In case Distributor finds a defect in Products, Exporter shall, according to Distributor’s demand, supply Distributor with all necessary parts for repair of such defective Products without charge or replace such defective Products with complete ones, and/or compensate for losses incurred thereby, provided, however, that the warranty of Exporter shall not be limited to the above-mentioned. 2. Claims by Distributor with regard to any defect in Products shall be in writing and shall be dispatched by Distributor with full particulars within one (1) year after receipt of Products. 3. Distributor shall offer free repair services during the warranty period set forth in the customer’s warranty card to be attached to each of Products by Exporter. Exporter agrees to supply Distributor with repair parts without charge, if required by Distributor. | 第12条  保証   1. 売主は、製品の設計、原材料、製造者の技量に瑕疵がないことを保証する。代理店が製品に瑕疵を発見した場合、売主は、代理店の請求に従い、当該瑕疵製品の補修に必要なすべての部品を代理店に無償で供給するか、または瑕疵のない製品と交換するか、もしくは当該瑕疵製品から生じた損害を賠償するものとする。ただし、売主の保証は上記に限定されない。 2. 製品の瑕疵に関する代理店の請求は、代理店がその詳細のすべてを書面にして製品の受領後1年以内に発送するものとする。 3. 代理店は、売主が各製品に添付する保証書に規定する保証期間内は、無償で修理を行う。売主は、代理店の請求に従い、代理店に修理部品を無償で供給することに同意する。 |
| Article 13.  Indemnity   1. Exporter shall hold Distributor harmless from all liabilities for any and all claims or disputes raised in connection with the Products by customers or users thereof, to whom Distributor has directly or indirectly sold the same, as based on or arising out of or incidental to alleged failure of Exporter to perform its obligation imposed herein or by law or by government, whether national, state, municipal or any agency thereof, such as by the Product Liability Law promulgated in Japan, among others. 2. Exporter shall indemnify, reimburse and compensate Distributor for all losses and damages, including, without limitation, assessment, costs, expenses, charges and reasonable attorney’s fee for the defensive action taken by Distributor, if Distributor incurs the same as a result of such claims or disputes. | 第13条  賠償責任   1. 売主は、本契約、または特に日本で公布された製造物責任法のような、国、州、自治体政府およびそれらの関係機関などの定める法律により課される売主の義務の不履行に対する申立てに基づき、またはそれにより発生し、もしくはそれに付随して発生する、代理店が直接間接に製品を販売した顧客または使用者が製品に関して提起するあらゆる請求、紛争につき、代理店を免責する。 2. 売主は、かかる請求、紛争に対する防禦行為に必要な税金、経費、合理的な弁護士費用などを含む損害を代理店が被った場合、その損害を補償する。 |
| Article 14.  Inventory  Distributor shall maintain reasonable inventory of Products in Territory to keep them available for ready supply for its customers’ service, and Exporter shall maintain such inventory of Products so that Exporter can provide prompt shipment whenever Exporter receives an order for Products from Distributor. | 第14条  在庫  代理店は、地域内において、顧客にすみやかに供給しうる合理的な量の製品の在庫を維持しなければならない。また売主は、代理店から製品の注文を受けた場合に即座に出荷できるよう、製品の在庫を維持しなければならない。 |
| Article 15.  Terms  This Agreement shall come into force on the date first above written upon the signing of both Exporter and Distributor and, unless earlier terminated, remain in force for a period of \_\_\_\_\_\_ years and shall be automatically renewed and continued on a year to year basis unless the parties fail to agree to the renewal or the conditions of renewal of this Agreement at least \_\_\_\_\_\_ months before the expiration of the original term or any such extension of this Agreement. | 第15条  期間  本契約は、冒頭記載の日付において、両当事者の署名により効力を発生し、事前に解除される場合を除き、\_\_\_\_\_年間、その効力を存続するものとする。当初期間または更新された期間の満了の少なくとも\_\_\_ヶ月前に、当事者のいずれかが本契約の更新、またはかかる更新の条件に合意しない場合を除き、本契約は自動的に一年ずつ更新され、存続するものとする。 |
| Article 16.  Termination   1. In case there is any breach and/or violation of the provisions of this Agreement by either party during the effective period of this Agreement, the said party shall first of all endeavor to settle the matter as soon and amicable as possible to the satisfaction of the other party. Unless the settlement of relevant matter is reached within days after the notification in writing of the other party, such other party shall have the right to terminate unconditionally this Agreement in writing and the loss and damages sustained thereby shall be indemnified by the party responsible for such breach and/or violation. 2. In case bankruptcy, insolvency, dissolution, consolidation, receivership proceedings affecting the operation of business or discontinuation of business for any reason and/or reorganization by a third party occurs to either party hereto, the other party shall have the right immediately upon the occurrence of any of such events to terminate this Agreement without burden on its part of any compensation therefor. | 第16条  解除   1. 本契約の有効期間中に当事者のいずれかが本契約の規定を履行せず、または本契約の規定に違反した場合、当該当事者は第一に、他方の当事者に満足のいくよう、問題の早期および平和的な解決に尽力するものとする。他方当事者の書面による通知から日以内に問題の事項が解決されない場合、他方当事者は、本契約を書面により無条件で解除する権利を有し、当該解除により発生する損害は、それらの不履行または違反の責を負う当事者が補償するものとする。 2. 本契約の当事者の一方に、事業の運営に影響を与える破産、支払不能、解散、合併、もしくは管財手続、または、何らかの事由による事業の中断、もしくは、第三者による組織の再編があった場合、他方当事者は、これにより生じる損害の賠償を負担することなく、その発生と同時に本契約を解除することができる。 |
| Article 17.  Assignment  Neither whole of this Agreement nor any part hereof may be assignable or transferable by either of the parties hereto without the prior written consent of the other party. | 第17条  契約譲渡  いずれの当事者も、他方当事者の書面による事前の同意を得ることなく、本契約の全部または  一部を譲渡してはならない。 |
| Article 18.  Secrecy   1. In case either party designates any and all matters secret which are furnished by such party in connection with this Agreement, the other party shall keep in strict confidence of such matters from any third party. 2. The only exception, however, shall be disclosures forced by laws, regulations or orders of governments or other organizations having necessary authorities, and such disclosure shall not be deemed to be violation of this Article. | 第18条  秘密   1. 本契約に関連し、当事者のいずれかが開示する事項の一部または全部を秘密に指定した場合、他方当事者は、いかなる第三者に対しても、かかる事項の秘密性を厳に保持しなければならない。 2. 但し、法律、規則、政府その他しかるべき権限を有する機関の命令により当該秘密事項の開示が強制される場合、かかる開示が本条の違反とはみなされないことを例外とする。 |
| Article 19.  Force Majeure  Neither party shall be liable to the other for failure or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the time and to the extent such failure or delay is caused by riots, civil commotions, wars (declared or undeclared), hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, embargoes, actions by the government or any agency thereof, acts of God, storms, fires, accidents, strikes, sabotages, explosions, or other similar or different contingencies beyond the reasonable control of the respective parties. If, as a result of legislation or governmental action, any party or parties are precluded from receiving any benefit to which they are entitled hereunder, the parties hereto shall review the terms and conditions of this Agreement so as to use their best efforts to restore the party or parties to the same relative positions as previously obtained hereunder. | 第19条  不可抗力  いずれの当事者も、暴動、内乱、戦争（宣戦布告の有無を問わない）、国家間の対立、政府の法律、命令、規則、出入港禁止命令、政府またはその関係者の活動、天災、荒天、火災、偶発事故、ストライキ、サボタージュ、爆発、その他影響を受ける当事者の制御できない類似または特異の事態により発生する、他方当事者の本契約に基づく当該当事者の義務の不履行または履行の遅滞につき、他方当事者に対し責任を負わない。法律または政府の行為の結果、当事者の一方または両方が本契約に基づく利益の享受を妨げられた場合、両当事者は、当該当事者が従前享受していたものと同様の適切な地位を取り戻すのに尽力できるよう、本契約の条件を再検討するものとする。 |
| Article 20.  Notice   1. All notices, demands and other communications to be given hereunder by either of the parties hereto shall be made in writing by registered airmail, or cable or telex or facsimile followed by a confirmation letter by a registered airmail, to the addresses first hereinabove written, or such other address of the other party as may be hereafter notified by such other party pursuant to the provisions of this Article as and when the said other party changes its address during the term hereof. 2. All notices, demands and other communications mentioned above shall be deemed to have been given at the time of receipt. | 第20条  通知   1. 両当事者の本契約に基づくすべての通知、請求その他の連絡は、書面の書留航空郵便、または、電報、テレックス、ファクシミリで送信後、書留航空郵便で確認の書状を送付する方法で、冒頭に書かれた住所または、当事者のいずれかが本契約期間中に住所を変更した場合は、本条の規定に従い後日通知される住所宛になされるものとする。 2. 上記の通知、請求その他の連絡は、受領された時点をもってなされたものとみなす。 |
| Article 21.  Trade Terms  The trade terms under this Agreement and/or each individual contract hereunder shall be governed by and interpreted in accordance with the provisions of Incoterms 2010 of the International Chamber of Commerce. | 第21条  貿易条件  本契約または本契約に基づく各個別契約は、国際商業会議所の定めるインコタームズ2010年版の規定に準拠し、これにより解釈されるものとする。 |
| Article 22.  Governing Law  The validity, construction and performance of this Agreement and/or each individual contract shall be governed by and construed under the laws of Japan. | 第22条  準拠法  本契約または各個別契約の有効性、解釈および履行は、日本法に準拠し、これにより解釈されるものとする。 |
| Article 23.  Arbitration  All disputes, controversies, or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties hereto. | 第23条  仲裁  本契約からまたは本契約に関連して、当事者の間に生ずることがあるすべての紛争、論争または意見の相違は、日本商事仲裁協会の仲裁規則に従い、日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_において仲裁により、最終的に解決されるものとする。仲裁人による裁定は、終局的なものとして両当事者を拘束する。 |
| Article 24.  Entire Agreement  This Agreement constitutes the entire and only agreement between the parties hereto and supersedes all previous negotiation, agreements and commitments relating to the sale of Products and shall not be modified or changed in any manner except mutual express consent in writing of subsequent date signed by a duly authorized officer or representative of each of the parties hereto. | 第24条  完全合意  本契約は、両当事者間の完全唯一の合意を構成するものであり、製品の販売に関連する本契約締結前のすべての交渉、合意、誓約に取って代わるものとする。また、本契約は、各当事者の適式に権限を有する役員または代表者により署名され、本契約よりも後の日付の書面による両当事者の明示的な同意がある場合を除き、いかなる手段によっても変更、修正されない。 |
| Article 25.  Headings  The headings of articles used in this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the respective articles of this Agreement. | 第25条  表題  本契約の条文の表題は、参照の便宜のために挿入されるものであり、各条文の解釈に影響を及ぼすものではない。 |
| Article 26.  Language  This Agreement shall be executed in English and in Japanese, but in the event of any inconsistency or difference between the two versions of this Agreement, Japanese language shall prevail in all respects. | 第26条  言語  本契約は、英語および日本語で締結されるものとする。双方に矛盾や相違がある場合は、すべての事項において日本語が優先するものとする。 |
| Article 27.  Severability  In case any provision, clause of application of this Agreement is held illegal, unenforceable or invalid by court or other competent authorities, it shall be deemed severable, and such illegality, unenforceability or invalidity shall not affect the legality, enforceability and validity of any other provisions, clauses and applications of this Agreement which shall be construed as if such illegal, unenforceable or invalid provisions, clauses or applications had not been inserted herein, unless such illegality, unenforceability or invalidity destroys the underlying business purposes of this Agreement. | 第27条  分離可能性  本契約の規定、条項、適用が違法な場合、または、裁判所その他の当局により執行不能もしくは無効とされる場合、当該規定、条項、適用は分離可能とみなされ、かかる違法性、執行不能、無効性が本契約の根幹をなす事業上の目的を損なう場合を除き、当該違法、執行不能、無効な規定、条項、適用は本契約中に存在しなかったものとして解釈され、本契約の他の規定、条項、適用における合法性、執行可能性、有効性に影響を及ぼさない。 |
| IN WITNESS WHEREOF, both Exporter and Distributor have caused this Agreement to be executed in duplicate by their respective duly authorized officers or representatives as of the day and year first above written.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Co., Ltd.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Co., Ltd.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President | 本契約締結の証として、両当事者は、冒頭の日付において本契約書2通を作成し、それぞれ正式な権限を有する役員に署名せしめた。  （会社名）  社長  （会社名）  社長 |